



ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE CONSULTA POLITICA Y COOPERACION ENTRE LA COMUNIDAD ANDINA Y LA REPUBLICA POPULAR CHINA

Los Países de la Comunidad Andina, la República de Bolivia, la República de Colombia, la República del Ecuador, la República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, por una parte y la República Popular China, por la otra (en adelante designados por "las Partes");

REAFIRMANDO el respeto a las normas de Derecho Internacional y la adhesión de las Partes a los principios de la Carta de las Naciones Unidas;

CONSIDERANDO la importancia de consolidar los tradicionales lazos de amistad entre los Países Andinos y la República Popular China;

RECONOCIENDO la conveniencia de profundizar y diversificar las relaciones de cooperación entre las Partes;

CONVENCIDOS de la importancia de dar impulso a la cooperación bilateral en campos de interés mutuo, en especial a la consulta política, los intercambios económico-comercial, científico-tecnológico y cultural;

CONVIENEN EN:

ARTICULO PRIMERO

Las Partes deciden establecer formalmente un Mecanismo de Consulta Política y Cooperación con la finalidad de profundizar, fortalecer y diversificar los lazos de amistad, entendimiento y cooperación y las relaciones comerciales, de inversión y culturales entre las Partes.

ARTICULO SEGUNDO

El Mecanismo de Consulta Política y Cooperación entre las Partes tendrá, entre otros, los siguientes objetivos:

1. El fortalecimiento de consultas sobre la situación internacional y regional, los vínculos bilaterales y temas de interés mutuo para las Partes.



2. La intensificación del diálogo y la cooperación en campos multilaterales internacionales, especialmente en temas concernientes a los intereses comunes de las Partes.
3. La promoción de los lazos de cooperación e intercambio comercial, empresarial y tecnológico.
4. La facilitación del acceso a sus respectivos mercados.
5. Facilitar la inserción de la Comunidad Andina en la Cuenca del Pacífico.
6. La promoción del intercambio cultural.

ARTICULO TERCERO

Para los efectos precisados, las Partes se esforzarán en fomentar, entre otras, las siguientes actividades:

1. La revisión periódica de la relación entre las Partes, así como de los asuntos que motiven el interés de ambas Partes.
2. El fortalecimiento del apoyo y la cooperación recíprocos en la arena internacional, la celebración de consultas, cuando sea apropiado, en forma oportuna y expedita, sobre los asuntos de mutuo interés para las Partes.
3. El apoyo mutuo para la organización y/o participación de conferencias, seminarios, misiones comerciales e industriales, ferias generales, sectoriales y de subcontratación y misiones de exploración, entre otros.
4. Ofrecimiento de facilidades y apoyo para celebrar seminarios o foros empresariales, con la finalidad de promover el intercambio y la cooperación entre las empresas de las Partes.
5. La promoción del intercambio de las informaciones comerciales, de inversión y mercados de las Partes, así como sobre la legislación y reglamentos relacionados.
6. Impulso al intercambio de personal en los campos especializados, incluido el envío de expertos, científicos, técnicos y el desarrollo de estudios específicos.
7. Brindar facilidades y apoyo para promover el intercambio cultural y artístico entre las Partes.

Las actividades arriba mencionadas se realizarán sobre la base del común acuerdo de los departamentos competentes de las Partes.

ARTICULO CUARTO

El Mecanismo de Consulta Política y Cooperación entre las Partes será coordinado por el Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores y el Ministerio de Relaciones



Exteriores de la República Popular China y celebrará reuniones a nivel de Vicecancilleres por lo menos una vez cada dos años. Las reuniones tendrán lugar, en forma alternativa, en los Países Miembros de la Comunidad Andina y China, cuya fecha y agenda de trabajo se acordarán por vía diplomática.

Las Partes contemplarán, en el momento que les sea oportuno, reuniones a más alto nivel o a otros niveles cuando ambas lo consideren necesario.

ARTICULO QUINTO

Los gastos del pasaje internacional, el transporte y la estadía en el país anfitrión derivados del intercambio conforme al presente Acuerdo correrán, en principio, a cuenta propia de la Parte que envía.

ARTICULO SEXTO

El presente Acuerdo surtirá efecto a partir de la fecha de su suscripción y permanecerá en vigencia con carácter indefinido.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante la notificación escrita a la otra con seis meses de anticipación. La terminación tendrá efecto seis meses después del día en que la notificación fuere emitida.

Hecho en Beijing el 30 de marzo del 2000, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español y chino, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por la Comunidad Andina

Por el Gobierno de la
República Popular China

Fernando de Trazegnies
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú y
Presidente del Consejo Andino de
Ministros de Relaciones Exteriores

Tang Jiaxuan
Ministro de Relaciones Exteriores

EL DIRECTOR DE TRATADOS DEL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CERTIFICA :

Que la presente es copia fiel del original que se
ha remitido para su depósito a la Comunidad
Andina y que se encuentra registrada en la ficha
_____ que consta de _____ páginas que se
conserva en los archivos de esta Dirección.

Lima, 5 MAYO 2000



Abraham Padilla Benzeu
ABRAHAM PADILLA BENDEZU
EMBAJADOR (r)
Director de Tratados



安第斯共同体和中华人民共和国 关于建立政治磋商与合作机制的协议

安第斯共同体成员国玻利维亚共和国、哥伦比亚共和国、厄瓜多尔共和国、秘鲁共和国和委内瑞拉玻利瓦尔共和国为另一方，中华人民共和国为一方（以下简称“双方”）；

重申尊重国际法准则，坚持联合国宪章的原则；

考虑到安第斯共同体国家与中华人民共和国之间传统友好关系的重要性；

承认深化和丰富双方合作关系的裨益；

坚信推动在共同感兴趣的领域，尤其是政治磋商、经贸、科技和文化交流方面双边合作的重要性。

达成如下协议：

第 一 条

双方决定，正式建立政治磋商与合作机制，以便深化、



加强和丰富双方间的友好、谅解、合作、贸易、投资及文化关系。

第 二 条

双方的政治磋商与合作机制主要目的如下：

一、就国际和地区形势、双边关系以及双方共同关心的问题加强磋商；

二、加强在国际多边领域，特别是在涉及双方共同利益问题上的对话与合作；

三、促进贸易、企业和技术交流与合作关系；

四、为进入各自市场提供便利；

五、为安第斯共同体融入太平洋盆地提供便利；

六、推动文化交流。

第 三 条

为达到上述目的，双方应努力推动以下活动：

一、定期检查双方间的关系及双方感兴趣的事务；



二、加强在国际事务中的相互支持与合作，在适当时机及时通畅地就双方共同感兴趣的问题进行磋商；

三、互相支持组织和/或参加会议、研讨会、工商考察团、综合性、行业性和转包博览会及开发考察团等；

四、为促进双方企业间交流与合作，举办企业家洽谈会或论坛提供便利和支持；

五、促进双方贸易、投资、市场信息和相关法律、法规的交流；

六、推动双方各专门领域的人员交流，包括派遣专家、科技人员和进行专门研究；

七、为增进双方文化和艺术交流活动提供便利和支持。

以上各项活动需在双方有关主管部门协商一致的基础上进行。

第 四 条

双方的政治磋商与合作机制由安第斯共同体外长理



事会与中华人民共和国外交部进行协调,应至少每两年举行一次副外长级会议。会议将在安第斯共同体成员国和中国轮流举行,其日期和工作日程通过外交途径商定。

在双方都认为必要的情况下,可以在适当时机举行更高级别会议或召开其它级别官员的会议。

第 五 条

按照本协议进行的交流,原则上各方将自行负担国际旅费及在东道国的交通和住宿费用。

第 六 条

本协议自签字之日起生效,无限期有效。

任何一方有权终止本协议。决定终止本协议的一方需提前六个月将此项决定书面通知另一方,本协议自终止通知发出之日起六个月后失效。



本协议于二〇〇〇年三月三十日在北京签订，一式两份，每份均用西班牙文和中文写成，两种文本同等作准。

秘鲁共和国外交部长、
安第斯共同体外交部长
理事会主席

中华人民共和国外交部长

唐家璇